|  |
| --- |
| **ÇAĞ ÜNİVERSİTESİ** ***MESLEK YÜKSEKOKULU-UYGULAMALI İNGİLİZCE VE ÇEVİRMENLİK BÖLÜMÜ*** |
| **Kodu** | **Ders Adı** | **Kredi** | **AKTS** |
| **AET-124** | Metin İncelemesi | (3-0)3 | 5 |
| **Ön Koşul Dersler** | **Yok** |
| **Dersin Dili** | Türkçe/İngilizce | **Ders İşleme Tarzı** | Yüz yüze |
| **Dersin Türü/Düzeyi** | **Zorunlu** |
| **Öğretim Üyeleri** | **Unvanı&Adı Soyadı** | **Ders Saati** | **Görüşme Saatleri** | **İletişim** |
| **Dersin Koordinatörü** | Dr. A. Beyza Şahin Yıldırım |  | Pazartesi 13:30-16:30 | **aysebeyzasahin@cag.edu.tr** |
| **Diğer Öğretim Üyeleri** |  |  |  |  |
| **Dersin Amacı** | Bu dersin amacı, farklı alanlarda yazılmış metinlerin anlaşılmasını ve farklı metin türleri konusunda öğrencilere hem teorik bilgi sağlamak hem de öğrencilerin uygulamalı olarak farklı metin türlerini deneyimlemelerini sağlamaktır. Öğrenciler, ayrıca öğrencilerin çeviri bağlamında çeşitli metin türlerini ve işlevlerini öğrenebilir ve farklı metin türleri üzerinde çeviri odaklı metin incelemesi ve metin çözümlemesi yapabilmek için gerekli becerileri kazanabilir. |
| **Ders Öğrenme Çıktıları** |  | Dersi başarıyla tamamlayan bir öğrenci: | **İlişkiler** |
| **Prog. Çıktıları** | **Net Katkı** |
| 1 | Farklı metin türlerinde analiz ve çeviri bağlamında metinlerde inceleme becerisini kazanmıştır, | **1,2,3,4** | **5,5,4,3** |
| 2 | Metin okuma ve inceleme yöntemlerini kullanarak ve farklı alan terminolojilerinden faydalanarak detaylı metin analizi becerisi kazanmıştır. | **1,2,3,4** | **4,4,5,5** |
| 3 | Farklı metin türlerinin özelliklerini öğrenmiş ve örnek metinler kapsamında çeviriye yansıtma becerilerini kazanmıştır, | **1,2,3,4** | **4,4,3,3** |
|  | 4 | Çeviri odaklı kaynak metin incelemesi yöntemini öğrenmiş, çeşitli metin türlerini derste edinilen kuramsal ve uygulamalı bilgi çerçevesinde çeviri açısından değerlendirerek incelemeyi öğrenmiştir. | **1,2,3,4** | **4,4,3,3** |
|  | 5 | Kaynak metin incelemesine dayalı çeviri yaklaşımı geliştirmiştir. | **1,2,3,4** | **4,5,5,5** |
| **Dersin İçeriği:** Bu derste öğrenciler,çeviri bağlamında farklı metin türlerini inceleyerek teorik ve uygulamalı bilgiler öğrenebilir. Öğrenciler çeviri bağlamında çeşitli metin türlerini ve işlevlerini öğrenebilir ve farklı metin türleri üzerinde çeviri odaklı metin incelemesi ve metin çözümlemesi yapabilmek için gerekli becerileri kazanabilir. Bu ders, öğrencilerin kuramsal ve uygulamalı bağlamda metinleri çeviriye yönelik incelemesine ve sınıf içerisinde tartışmasına olanak sağlayacaktır. |
| **Ders İçerikleri:( Haftalık Ders Planı)** |
| **Hafta** | **Konu**  | **Hazırlık** | **Öğrenme Aktiviteleri** **ve Öğretim Metotları** |
| **1** | Derse giriş, dersin ve ders materyallerinin tanıtılması | Ders notları-Sunum | Anlatım-Soru/cevap |
| **2** | Metin analizi nedir? Metin inceleme yöntemleri nelerdir? Şiirin temel unsurları nelerdir? Çeviri bağlamında şiir örnekleri ve çevirilerinin incelenmesi | Ders notları- Sunum | Anlatım-Soru/cevap-Tartışma |
| **3** | Christine Nord ve metinsel faktörler, Plato ve Aristotales’in inceleme üzerine düşünceleri, Tiyatro oyun metinlerinin temel unsurları nelerdir? Çeviri bağlamında tiyatro oyun metinlerinin ve çevirilerinin incelenmesi | Ders notları- Sunum | Anlatım-Soru/cevap-Tartışma |
| **4** | Haber metinlerinin temel unsurları nelerdir? Çeviri bağlamında haber metinlerinin ve çevirilerinin incelenmesi | Ders notları- Sunum | Anlatım-Soru/cevap-Tartışma |
| **5** | Katharina Reiss ve metin türleriMüze metinlerinin temel unsurları nelerdir? Çeviri bağlamında müze metinlerinin ve çevirilerinin incelenmesi | Ders notları- Sunum | Anlatım-Soru/cevap-Tartışma |
| **6** | Lawrence Venuti ve kültür odaklı çeviri yaklaşımları | Ders notları- Sunum | Anlatım-Soru/cevap-Tartışma |
| **7** | Farklı alanlarda yapılan metin ve çeviri incelemeleri | Ders notları- Sunum | Anlatım-Soru/cevap-Tartışma |
| **8** | Diplomatik metinlerin temel unsurları nelerdir? Çeviri bağlamında diplomatik metinlerinin ve çevirilerinin incelenmesi | Ders notları- Sunum | Anlatım-Soru/cevap-Tartışma |
| **9** | Tıp metinlerinin temel unsurları nelerdir? Çeviri bağlamında tıp metinlerinin ve çevirilerinin incelenmesi“Onam Formu, Prospektüs” | Ders notları- Sunum | Anlatım-Soru/cevap-Tartışma |
| **10** | Edebi metinlerin temel unsurları nelerdir? Çeviri bağlamında edebi metinlerin ve çevirilerinin incelenmesi “The Happy Prince – Oscar Wilde” | Ders notları- Sunum | Anlatım-Soru/cevap-Tartışma |
| **11** | Hukuk metinlerinin temel unsurları nelerdir? Çeviri bağlamında hukuk metinlerin ve çevirilerinin incelenmesi “Vekaletname” | Ders notları- Sunum | Anlatım-Soru/cevap-Tartışma |
| **12** | Teknik metinlerin temel unsurları nelerdir? Çeviri bağlamında teknik metinlerin ve çevirilerinin incelenmesi “Kullanım kılavuzu” | Ders notları- Sunum | Anlatım-Soru/cevap-Tartışma |
| **13** | Metin incelemesinin çeviri bağlamında önemi | Ders notları- Sunum | Anlatım-Soru/cevap-Tartışma |
| **14** | Genel Tekrar | Ders notları- Sunum | Anlatım-Soru/cevap-Tartışma |
| **KAYNAKLAR** |
| **Ders Kitabı** | ***İnce, U., & Dizdar, D. (2021). Çeviri atölyesi (5th ed., pp. 17-47, 77-92, 203-217). İstanbul: Can Sanat Yayınları.******Yetkin Karakoç, N. (2016). Çeviri ve diploması (1st ed., pp. 37-54). İstanbul: Çeviribilim Ajans ve Yayıncılık.******Çoban, F. (2019). Terminoloji ve Çeviri (1st ed., pp. 65-79). İstanbul: Aktif Yayınevi.******Seresová, K., & Breveníková, D. (2019). THE ROLE OF TEXT ANALYSIS IN TRANSLATION. CBU International Conference Proceedings, 7. doi: 10.12955/cbup.v7.1428******Lambert, S. (1993). NORD, Christiane (1991) : Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis, Translated from the German by Christiane Nord and Penelope Sparrow, Amsterdam/Atlanta, Rodopi, III + 250 p. Meta: Journal Des Traducteurs, 38(2), 359. doi: 10.7202/003387ar******Gambier, Y. (2002). Munday, Jeremy. 2001. Introducing Translation Studies: Theories and applications. Target. International Journal Of Translation Studies, 14(2), 388-392. doi: 10.1075/target.14.2.16gam*** |
| **Ders Notları** | Sunumlar, çevrimiçi kaynaklar, kitap bölümlerinden derleme notlar |
| **Önerilen Kaynaklar** |  |
| **Materyal Paylaşımı** |  |
| **ÖLÇME ve DEĞERLENDİRME** |
| **Etkinlikler** | **Sayı** | **Katkı** | **Notlar**  |
| **Ara Sınav** | **1** | **40%** |  |
| ***Yıl İçinin Başarıya Oranı*** |  | **40%** |  |
| **Final** | **1** | **60%** |  |
| ***Finalin Başarıya Oranı*** | **1** | **60%** |  |
| **ACTS TABLOSU** |
| **İçerik** | **Sayı** | **Saat** | **Toplam** |
| **Ders Süresi** | **20** | **3** | **60** |
| **Sınıf Dışı Ders Çalışma** | **20** | **3** | **60** |
| **Ara Sınav** | **1** | **12** | **12** |
| **Alan Çalışması** | **-** | **-** | **-** |
| **Final Sınavı** | **1** | **18** | **18** |
| **Toplam****Toplam / 30****AKTS Kredisi** | **=150/30=5** |
| **5** |
|  |
| **GEÇMİŞ DÖNEM BAŞARILARI** |
|

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |

 |